

---

## NOTAS DEL TRADUCTOR

### PERTENECIENTES AL CAPITULO SEGUNDO.

PAGINA 117.

1 Juan Carlos Delahaye fue diputado á la convencion y se adhirió al partido de la Gironda. Cuando se hizo la primera votacion nominal en el proceso de Luis XVI sobre si *Luis era culpable*, dijo esta notable sentencia: *Esa pregunta equivale á decir si nosotros lo somos tambien, y por ahí deberia principiarse*. Despues votó por su reclusion hasta la paz. Denunció al duque de Orleans de que aspiraba al trono y citó muchos hechos en apoyo de aquella presuncion; pero se opuso á que se pregonasen, como se quería, las cabezas de sus hijos y demas familia. De resultas del 31 de mayo se retiró al Calvadós y se ocultó en el pais de los Chuanes, por lo cual le exceptuaron cuando fueron reintegrados los Girondinos que habian sido puestos fuera de la ley, porque se dijo que habia hecho armas contra la república. En efecto habia habido un gefe chuan de su mismo nombre, pero tomados informes se averiguó su inocencia y fue admitido en la asamblea el dia 12 de abril 1795. Fue acérrimo defensor de los principios de justicia hasta con sus mayores enemigos los terroristas y no permitió que se condenase á nadie sin oírle. En el consejo de los 500 tomó el partido de los de Clichy y tuvo disputas acaloradas y hasta riñas formales con algunos partidarios del directorio. Por consiguiente fue uno de los primeros puestos en lista para la deportacion, pero se escapó á pais extranjero, y despues del 18 de brumario le llamaron los cónsules como á otros muchos, y habiendo vuelto á Paris no quiso volver á mezclarse en negocios políticos sino que vivió y murió en la obscuridad.



2 Lavalette, el edecan del general Bonaparte ha pasado á ser un personage muy célebre, no tanto por haber merecido la confianza y amistad de aquel grande hombre cuanto por la heroicidad de su muger que le salvó la vida, perdiendo ella misma la razon. Nació en Paris y se dió á conocer al principio de la revolucion sirviendo en la guardia nacional, de donde le sacó Bonaparte para edecan suyo y se le llevó á Italia durante sus prodigiosas campañas. Tenía Madama Bonaparte una sobrina llamada Emilia, hija única de Francisco de Beauharnais, que se estaba educando con su hija Hortensia en la enseñanza de Madama Campan. Bonaparte, al tiempo de salir para Egipto, deseando hacer bien á la sobrina de su muger, se la propuso para esposa á su edecan Lavalette, y este aunque no la habia visto mas que dos veces aceptó el partido y se casó con ella. Entonces le fue preciso dejar la carrera militar por que eran bastante pobres y se le dió una comision diplomática cerca de la corte de Dresde, donde no habian vuelto á ver señoras francesas desde 1792 y creian que todas eran unas mugeres de poco mas ó menos, ó unas Diosas de la Razon. Pero cuando vieron una jóven tan linda, tan modesta y tan tímida, quedaron aquellos buenos alemanes prendados de ella, é influyó su estancia en aquella corte mas de lo que se cree á reconciliarlos con la Francia.

Cuando Bonaparte fue nombrado primer cónsul, no podia menos de mejorarse mucho la situacion de Lavalette y en efecto le nombró director general de correos, en cuyo empleo permaneció todo el tiempo del imperio, siendo ademas consejero de estado y su muger dama de honor de la emperatriz Josefina. Todo aquel tiempo habia sido una serie de prosperidades para los dos esposos pero llegó la época de la caida del imperio y retiro de Bonaparte á la isla de Elva, de donde, como sabe todo el mundo, volvió con un puñado de valientes y llegó á Pa-

ris sin contradiccion de ninguna especie. A la primera noticia que tuvo Lavalette de su venida se apresuró á instalarse de nuevo en su antiguo destino y comunicó á todas partes la plausible noticia con aquella efusion de gozo proporcionada á su gratitud é interes, y todos aquellos pasos quedaron gravados en la memoria vengativa de los del partido contrario. Ocurrió á poco tiempo la catástrofe de Waterloo, y Lavalette no creyó que debia huir de Francia ni de Paris por haber cometido una falta tan natural en su situacion. Sin embargo, no hubo remedio, le prendieron, le juzgaron en una comision militar y le condenaron á muerte, con sorpresa é indignacion general, porque ademas de ser una crueldad, era tambien una infraccion notoria á la capitulacion de Paris. Su muger no habia cesado de buscar toda clase de empeños ni economizado las lágrimas por salvar á su esposo hasta que se desengañó de que no la quedaba otro recurso que el de sí misma. Se valió de su amiga la princesa de Vaudemont, amiga tambien de Fouché, para que la tuviese preparada una silla de posta con algun sugeto ó sugetos de confianza, y cogiendo á su hija del brazo se fue á la prision, donde su marido aguardaba la muerte. Allí se desnudó de sus vestidos, se puso los de su marido y quedándose ella en la prision, salió él acompañado de su hija y á corta distancia entró en el coche, donde le aguardaban tres generosos ingleses que le sacaron del reino. Mas la infeliz habia sufrido tanto y agitado en tal manera con el peligro de su esposo, que perdió la razon, y á poco tiempo murió siendo un modelo de admiracion y sentimiento, no solo para cuantos la conocieron sino tambien para todos sus contemporaneos. Su marido la sobrevivió muy pocos meses y espiró, segun creemos en Ginebra el año 1817.

5 Cherin ocupaba ántes de la revolucion el empleo de genealogista del rey, cuya plaza habia desempeñado



su padre. Despues pasó de ayudante general del ejército del Norte en 1795 y entonces escribió á la asamblea disculpándose de las acusaciones que hacían contra él los diarios y protestando de su amor á la revolucion, á pesar de que esta le costaba todo su caudal. Cuando se escapó Dumouriez estuvo escitando al batallon del Sena y Oisa á que disparasen contra su general, y le obligó á tomar la fuga. Esta conducta le mereció elogios de la convencion y el grado de general de brigada. En 1795 pasó con Hoche al ejército del Oeste, despues á la espedicion de Irlanda y últimamente á esta del 18 de fructidor en que le nombra el texto. Contribuyó en efecto al éxito de aquella jornada, pero habiendo desagradado á Rewbell por su mucha franqueza militar, se volvió al ejército con el grado de general de division y poco despues desempeñó las funciones de gefe de estado mayor general del ejército del Danubio. En 1799 fue herido en las fronteras de Suiza y de sus resultas murió el dia 14 de Junio de aquel año. Se hizo gran elogio de él en el cuerpo legislativo y se le presentó por modelo á los militares en un discurso de Lacuee, porque habiendo nacido muy rico murió casi en la indigencia.

## PAGINA 175.

4 Este Dossonville habia sido agente de policia antes de la revolucion y en 1792 estuvo complicado en la conspiracion de Dangremont diciéndose que habia engançado á varios emigrados; pero probó que solo lo habia hecho para enterarse mejor de la conspiracion, y le absolviéron. En lo sucesivo estuvo siempre empleado en el mismo ramo hasta que le cogió este chubasco del 18 de fructidor en que le deportaron á la Guiana. Se escapó de allí con Pichegrú y otros y se fue á Inglaterra y despues á Alemania, de donde volvió á Francia despues del 18 de brumario y no tardó en volver á entrar en su antigua carrera. Volvieron á arrestarle cuando ocurrió la conspiracion de Jorge Cadoudal, pero le soltaron inmediata-

mente y se le envió bajo la vigilancia de la policia al departamento del Sena y Marne, donde murió el año de 1809.

## PAGINA 184.

5 Este Dumas, diputado de los Ancianos, es un personage distinto de los otros Dumas de que ya hemos dado noticia en esta obra. Fue elegido por el departamento del Mont-Blanc para la convencion y desde allí le enviaron de representante al ejército de los Alpes para trabajar en la conquista del Piamonte. Despues de esta borrasca de fructidor volvió á ser nombrado miembro del cuerpo legislativo y continuó en él durante el consulado y el imperio hasta que murió en el mes de mayo de 1807.

## PAGINA 185.

6 Antonio Domingo Lafond Ladebat propietario y comerciante del departamento de la Gironda fue diputado á la legislativa y solo se ocupó de hacienda, de contribuciones, y de defender al poder ejecutivo. Se hallaba de presidente el dia 25 de Julio 1792 cuando se presentó una diputacion del pueblo á solicitar la deposicion del rey, y tuvo que conceder á los tales diputados los honores de la sesion, porque le estaba prohibido al presidente aprobar ni reprobador ninguna diputacion. Pero dos dias despues llamó al orden á Chabot por haber renovado la misma mocion y esto causó tal alboroto en la asamblea, que tuvo que abandonar la presidencia, y el que le sucedió en ella que fue Aubert Dubayet le llamó al orden á él mismo por decreto de la asamblea, y aun solicitó Merlin de Thionville que se le enviase preso á la Abadia. Tambien le tocó hallarse de presidente el dia 10 de Agosto cuando el rey se refugió en la asamblea y hablándole con el mayor respeto se retiró inmediatamente y cedió la presidencia á Guadet. Concluida la legislatura se retiró á continuar su comercio y asi pudo sobrevivir al régimen del terror hasta que en 1793 le nombraron para el consejo de los Ancia-



nos por el departamento del Sena y tornó á ocuparse de materias de hacienda, desaprobando todos aquellos desatinos económicos del curso forzado de los mandatos y la prohibicion de las mercancías inglesas, por lo cual le acusó Clauzel de que era contra-revolucionario. Esto y el haberse reunido en su casa los diputados para tratar de los medios de resistencia á la tiranía del directorio le valió la deportacion á Cayena, de donde no se quiso escapar con Pichegrú y otros, sino que no cesó de pedir justicia contra los directores. Al fin se le concedió presentarse en la isla de Oleron donde le llamaron los cónsules en 1799 y volvió á ejercer su profesion de comerciante.

## PAGINA 188.

7 José Clemente Poulain Grandpre, abogado de Nancy y celoso partidario de la revolucion á los principios, como que siendo diputado á la convencion, votó la muerte del rey. Pero irritado con los excesos de los terroristas, adoptó principios mas moderados aunque nunca tales que le llegaran á hacer imparcial y justo ni con los parientes de los emigrados ni con los clérigos. En el mes de octubre 1796 le nombraron miembro de la comision de vigilancia de la tesoreria y en febrero del año siguiente presidente de su consejo. Tomó una parte muy activa en las medidas de rigor que se tomaron el dia 18 de fructidor, é hizo que se anulase el decreto que prohibia á las tropas acercarse á cierta distancia de Paris. El 30 de octubre siguiente propuso la confiscacion de bienes contra todos los deportados que tomasen la fuga sino se presentaban ellos mismos en la cárcel. Mas adelante se declaró enemigo de los directores Merlin, Treilhard y Larveilliere Lepeaux y criticó amargamente su administracion. Tambien se opuso al movimiento del 18 de brumario; pero mas adelante se reconcilió con el gobierno de Bonaparte, y este le nombró presidente del tribunal civil de Neufchateau en cuyo destino murió.

## PAGINA 189.

8 Francisco Villers, antiguo clérigo y diputado por el departamento del Loira inferior á la convencion, votó en ella la muerte del rey. Presentó muchos informes sobre hacienda, agricultura, comercio é instruccion pública en que trabajó con mucha constancia. Estuvo de representante en el Vendée y en Brest para hacerse cargo de las presas marítimas, y fue uno de los que el dia 7 de noviembre 1793 renunciaron solemnemente al culto católico. Elegido diputado para los 500 abrazó el partido del directorio y continuó proponiendo leyes de hacienda, y clamando porque fuesen reintegrados los diputados jacobinos que habian sido espulsados. Favoreció cuanto pudo las providencias rigurosas que se tomaron el 18 de fructidor y propuso las proscripciones de aquella época. Ultimamente fue nombrado en tiempo del consulado miembro del cuerpo legislativo en cuyo destino murió en 1805.

## PAGINA 189.

9 Juan Pablo Chazal era natural de Pont-Saint Esprit, donde su padre era cuartel maestro de la guardia nacional al principio de la revolucion; pero con motivo de un desafio tuvo que dejar el empleo y su hijo pasó al condado venesino, donde principiaban los alborotos que asolaron aquel pais. Despues de la reunion del condado á la Francia volvió al departamento del Gard y fue convencionista y regicida. Cuando llegó el movimiento del 31 de mayo de 95 firmó una proclama á los habitantes del Gard contra aquella jornada, y á pesar de eso y de su enemistad personal con Barrére, pudo escapar bien durante el tiempo del terror. Mas luego que llegó el 9 de thermidor persiguió á los jacobinos de su departamento, y aun á los mismos que le habian dado su voto para la diputacion. Estuvo de representante en el Alto Loira hasta que pasó al consejo de los 500. Allí se declaró enemigo de los cli-



chinos y de los parientes de los emigrados, obligándolos á que entregasen á la república la parte de sus bienes, que por su muerte pudiese corresponder á los emigrados. Era amigo de Sieyes y contribuyó mucho á elevarle al directorio en 1799. Igualmente auxilió mucho el movimiento de brumario, en premio de lo cual se le nombró miembro de la comision que redactó la constitucion consular y despues pasó al tribunado. No tardó Bonaparte en eliminarle de allí por ciertas pretensiones que no eran de su gusto y le envió de prefecto á los Bajos Alpes.

## PAGINA 189.

10 Boulay el del Meurthe era un abogado de Nancy cuando estalló la revolucion y no obtuvo empleo alguno hasta que le eligieron diputado al consejo de los 500 en 1797. Hizo al principio parte del 'club de Clichy', pero no tardó en separarse de él. El día 18 de fructidor le nombraron miembro de la comision de salud pública y aquella misma tarde hizo un discurso apologético de aquella jornada y propuso la deportacion del partido vencido, y tambien que se precisase á emigrar á la alta nobleza porque segun él, hacia mas daño allí que emigrada. Pero este proyecto fue combatido como una horrible tiranía; y pocos dias despues le presentó modificado, esto es, proponiendo que todos los antiguos nobles, menos algunas escepciones fuesen declarados no ciudadanos franceses y así se aprobó, nombrándole en recompensa secretario y poco despues presidente del consejo. El día 30 de prerial acusó á los directores Merlin y Larveilliere de que eran autores del sistema que habia puesto en peligro á la república y les obligó á retirarse. Despues de esta victoria de los consejos sobre el directorio publicó Boulay un escrito notable, intitulado: *Ensayo sobre las causas que en 1649 ocasionaron el establecimiento de una república en Inglaterra, sobre las que debian consolidarla y sobre las que la hicieron abortar*. Esta obra se publicaba en el momento en que las convulsiones interiores y los reveses

de los ejércitos, amenazaban la caida de la república y así produjo el mayor interes. Se opuso Boulay á toda persecucion religiosa, y á que se formase causa á los antiguos directores, ni á que se declarase la patria en peligro; pero luego que ocurrió el movimiento del 18 de brumario presidió la comision en que se formó la constitucion consular y á poco tiempo se le nombró consejero de estado. Mas adelante obtuvo la cruz de comandante de la legion de honor y una plaza de senador, en la cual murió en 1811.

## PAGINA 191.

11 Francisco Antonio Chollet diputado de la Gironda del consejo de los 500 fue moderado en el sentido en que debieran serlo todos los que toman ese título. Es decir por temperamento y por principios de justicia, y no por cálculo y espíritu de partido. Apoyaba la egecucion de las leyes que contribuyeron á salvar la Francia para no incidir en la conlradiccion tan frecuente en todas las reacciones; pero sin empeñarse en sostener las que eran perjudiciales y tiránicas por espíritu de obstinacion. Así le respetaron todos los partidos y llegó al término de su carrera que fué una plaza en el senado conservador. Ha dejado escritas unas Memorias contemporaneas, de que daremos muchas noticias en la historia del Consulado y del Imperio.

## PAGINA 191.

12 Detorcey, diputado del departamento del Marne al consejo de los Ancianos, y hombre muy inteligente en hacienda, fue borrado de la lista de los deportados por recomendacion de Perés el diputado del Alto Garona y en 1799 se le borró tambien de la de emigrados en que estaba comprendido. En tiempo del consulado le nombraron subprefecto de Vitry-le Français, donde murió.

## PAGINA 191.

13 Le Normand, diputado del Loira inferior, fue